

Children of Prisoners Library

Common Stress Points./*Puntos comunes de tension: CPL 303*

By/por Ann Adalist-Estrin

Adapted from How Can I Help?, *Adaptado de ¿Cómo puedo ayudar?*, published by the Osborne Association, Long Island, New York, used with permission./*publicado por la Asociación Osborne, Long Island, Nueva York, utilizado con permiso.*

A parent's involvement in the criminal justice system often results in a series of crises: arrest, trial, incarceration, and re-entry. Each stress point presents new obstacles for children and families. Children and families experience unexpected emotions and challenges to established coping strategies./*El involucramiento de un padre en el sistema de justicia criminal a menudo resulta de una serie de crisis: arresto, juicio, encarcelamiento y reinserción. Cada punto de tensión presenta nuevos obstáculos para los niños y las familias. Los niños y las familias experimentan emociones inesperadas y desafíos para establecer estrategias para afrontar.*

The Arrest: Fear, Confusion and Panic/*El arresto: temor, confusion y pánico.*

The trauma experienced by children who have a parent taken from them is extraordinary, perhaps more so if the child witnesses the arrest of the parent. The image of the person you love and respect being chained and dragged away is devastating. Even for children who do not witness the arrest, this image is terrifying. /*El trauma experimentado por los niños que tienen a un progenitor llevado de su lado es extraordinario, quizás más si el niño ha sido testigo del arresto del padre. La imagen de la persona que ama y respeta al ser encadenada y arrastrada es devastante. Aún para niños que no presencian el arresto, esta imagen es terrorífica.*

Fueled by negative media images, children imagine the worst about their parent's condition. Families and children rarely have any information about the arrest, arraignment and detention process. They have no idea how, when and if they will ever see the arrested person again./*Fogoneado por las imágenes negativas de los medios, los niños imaginan lo peor sobre la condición de su progenitor. Las familias y los niños raramente tienen información sobre el resto, presentación ante el tribunal y el proceso de detención. No tienen idea cómo, cuándo y si alguna vez volarán a ver nuevamente a la persona arrestada.*

Pre-trial and During Trial: Anxiety and Frustration/*Pre-enjuiciamiento y durante el juicio: ansiedad y frustración.*

The arrested parent may be detained in jail to await trial or may be released on bail. In either case, this is a period of great uncertainty. No plans can be made. /*El progenitor arrestado puede estar detenido a la espera del juicio o puede estar en libertad bajo*

fianza. En cualquier caso, éste es un período de gran incertidumbre. No se pueden realizar planes.

Children whose worlds have been disrupted are often unable to get answers to their questions. They do not know what is expected of them or when the family will be torn apart by outside forces. ***/Los niños cuyos mundos han sido perturbados a menudo no pueden conseguir respuestas para sus preguntas. Ellos no saben qué se espera de ellos o cuando la familia será despezada por fuerzas externas.***

Sentencing: Hopelessness and Helplessness/***Sentencia: desesperanza y desamparo***

For the child or other family members, the sentence usually comes as a shock. To many outside the family, this can seem odd. But the sentence makes the fears of separation a reality for the incarcerated parent as well as the children and other family members. ***/Para el niño u otros miembros de la familia, la sentencia usualmente aparecerá como un choque. Para muchos fuera de la familia, esto puede parecer extraño. Pero la sentencia hace de los temores de la separación una realidad para el padre encarcelado como así también los niños y otros miembros de la familia.***

No matter how hopeless a case looks, most families continue to hope for a miracle until the very last minute. The sentencing is the very last minute, the time when hope dies. ***/No importa cuán desesperanzado un caso parezca, la mayoría de las familias continúan esperando un milagro hasta el último minuto. La sentencia es el tal último minuto, el tiempo cuando la esperanza muere.***

Initial incarceration: Abandonment, Stigma and Resentment/***Encarcelamiento inicial: abandono, estigma y resentimiento.***

For the child and other family members, the set of emotions experienced are often compared to the loss of a family member through death. This metaphor does not take into consideration how shame and humiliation about prison life affects the child along with economic or other calamities. ***/Para el niño y otros miembros de la familia, el conjunto de emociones experimentadas a menudo son comparadas a la pérdida de un miembro de la familia por muerte. Esta metáfora no toma en consideración cómo la vergüenza y la humillación debido a la vida carcelaria afecta al niño juntamente con la económica y otras calamidades.***

Children are well aware of the gravity of the situation and likely to conjure up horrible visions of what life in prison is like for their parents. Further complicating problems include the reluctance of many custodial parents to allow children to visit a prison. ***/ Los niños son bien conscientes de la gravedad de la situación y probablemente conjuren visiones horribles sobre cómo es la vida en prisión para sus padres. Para complicarse más los problemas incluyen el rechazo de muchos progenitores a cargo de la custodia permitir a los niños visitar la cárcel.***

Pre- and Post Release: Ambivalence/***Pre y Post soltura: Ambivalencia***

Interestingly, the times just before and after release are often the most traumatic for children and families. Problems, which were central to a family's culture before incarceration, have rarely been handled during the prison term. Children have changed during the parent's incarceration. They are older and at different stages of development. They have different needs and expectations. Yet imprisoned parents may not have seen the growth. Released prisoners often treat their children as if they were still at the age of initial incarceration. */De manera interesante, los tiempos antes y después de la soltura a menudo son los más traumáticos para los niños y las familias. Los problemas, que son centrales para la cultura de una familia debido al encarcelamiento, escasamente se manejan durante el período carcelario. Los niños han cambiado durante el encarcelamiento del progenitor. Son mayores y están en diferentes etapas de desarrollo. Tienen necesidades diferentes y expectativas. Aunque los progenitores encarcelados no hayan visto el crecimiento. Los presos liberados a menudo tratan a sus niños como si aún tuvieran la edad del encarcelamiento inicial.*

The custodial parent has also changed. In two-parent families, he or she has had to become both mother and father and has gained independence and competence in areas formerly ceded entirely to the incarcerated partner. There may be considerable tension about how the relationship between the parents is to go forward. */El progenitor con la custodia también ha cambiado. En las familias con dos progenitores, él o ella se han transformado tanto en padre como en madre y ha conseguido independencia y competencias en espacios anteriormente cedidos totalmente al compañero encarcelado. Puede existir una tensión considerable sobre cómo la relación entre los padres va a avanzar.*

Incarceration changed the newly released parent as well. In prison, he or she suffered a loss of identity and respect and made few decisions. The environment was filled with anger and hostility, kindness was interpreted as weakness, and there was no privacy. Release to freedom carries with it the danger that needs and emotions kept in check will come boiling up or explode. */El encarcelamiento cambió al progenitor recientemente liberado también. En prisión, él o ella sufrió una pérdida de identidad y respeto y tomó pocas decisiones. El medio se llenó con odio y hostilidad, la ternura fue interpretada como debilidad y no hubo privacidad. La llegada a la libertad conlleva el peligro que las necesidades y las emociones mantenidas bajo control aparecerán en ebullición o explotarán.*

This period is also filled with expectations of a new life and mended ways. Children and adults alike will feel an array of emotions including the ambivalence that comes with such radical changes and adjustments. Behavioral reactions will vary with each child and the environment. */Este período también está lleno de expectativas por una nueva vida y formas mejoradas. Los niños y los adultos por igual sentirán una disposición de emociones incluyendo la ambivalencia que viene con cambios tan radicales y ajustes. Las reacciones de comportamiento variarán con cada niño y su entorno.*

The troublesome behaviors children exhibit can also be transient – appearing shortly after arrest or after the parent leaves and subsiding temporarily only to reappear at a later point. Some children react immediately to stress, challenging the adults to protect them and prove that they are competent caregivers. Other children seem to sense that the adults are vulnerable and may not be able to manage the distress. These children often act out their feelings at school or with a “protective” adult or they will hold it together until the adult seems O.K. Then, they will fall apart. */Las conductas problemáticas que los niños exhiben también pueden ser transitorias – apareciendo a poco del arresto o después que el padre se va y desapareciendo temporariamente sólo para reaparecer en un punto más tardío. Algunos niños reaccionan inmediatamente a la tensión, desafiando a los adultos para que los protejan y probar que ellos son cuidadores competentes. Otros niños parecen sentir que los adultos son vulnerables y pueden no estar capacitados para manejar la angustia. Estos niños a menudo sacan a relucir sus sentimientos en la escuela o con un adulto “protector” o ellos no serán demostrativos hasta que el adulto parezca estar bien. Luego, ellos se deshacerán.*

There are children who can even wait until the incarcerated parent is released to really express their rage and others who will not deal with their feelings until years after the parent’s release. While there are many variations in how children and families manage each stage of involvement in the criminal justice system, the emotional impact will always cause some degree of stress and trauma. */Hay niños que hasta pueden esperar hasta que el progenitor encarcelado es liberado para expresar realmente su rabia y otros que no tratarán sus sentimientos hasta años después de la liberación del progenitor. Si bien existen muchas variaciones sobre cómo los niños y las familias manejan cada etapa de involucramiento en el sistema de justicia criminal, el impacto emocional siempre provocará algún grado de tensión y trauma.*

Health Care Providers can find more about helping children of prisoners and their families at the Children of Prisoners Library (CPL), www.fcnetwork.org. See especially the CPL 300 series, For Health Care Providers. */Los proveedores de cuidados de salud pueden encontrar más sobre cómo ayudar a los niños de los presos y sus familias en la Biblioteca para niños de presos (CPL), www.fcnetwork.org. Ver especialmente la serie CPL 300, Para proveedores de cuidados de salud.*